

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oto* Ja sprawię jej uzdrowienie i uleczenie – i uleczę ich. I ukażę im obfitość** pokoju i prawdy.*** <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oto Ja jeszcze uzdrowię to miasto. Uleczę jego mieszkańców. Użyczę mu pokoju i dochowam wierności.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Oto dam mu zdrowie i uleczenie, i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdy.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wszakże Ja przywiodę ich do zdrowia, i uleczę a uzdrowię ich, i objawię im obfitość pokoju, a pokoju pewnego.           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Oto ja zagoję im bliznę i przywiodę zdrowie, i wyleczę je a odkryję im uproszenie pokoju i prawdy.                      |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Oto podniosę je odnowione, uleczę i uzdrowię ich oraz objawię im obfity pokój i bezpieczeństwo.                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Oto Ja sprawię, że zabliznią się ich rany i uleczę je; uleczę ich i obdarzę ich trwałym pokojem i bezpieczeństwem.      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Oto Ja sprawię, że zabliznią się jej rany, uzdrowię i uleczę, objawię im bogactwo pokoju i prawdy.                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz przywrócę je do stanu pierwotnego i oczyszczę. Uleczę ich i obdarzę bogactwem pokoju i bezpieczeństwa.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Oto Ja opatrzę ich rany, będę je leczył i uzdrowię. I rozewrę przed nimi skarbiec pokoju i bezpieczeństwa.              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я наводжу на нього оздоровлення і лікування і обявлю їм і велику його і зроблю їм мир і вірність.                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale oto przywrócę mu ukojenie, uzdrowienie i ich uleczę; odsłonię im pełnię pokoju i stateczności.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'Oto sprowadzam dla niego uleczenie i zdrowie; i uzdrowię ich oraz objawię im obfitość pokoju i prawdę.                 |

<sup>1)</sup> Oto, הָנֵנָה (hinne h), może mieć znaczenie emfatyczne: Na pewno.

<sup>2)</sup> obfitość, הַרְבֵּה (‘ateret), hl: (1) wg BHS arameizm: i sprawię, aram. 2) ; הַרְבֵּה (‘ateret), zob. <x>330 8:11</x>;

(3) wg G: i uczynię im pokój i wierność, καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν.

<sup>3)</sup> prawdy, הַאֱמֶת (‘emet), lub: wierności.